

Allegato 3**Edit Rózsavölgyi****OCCUPAZIONE PER LA
QUALE SI CONCORRE**

incarico di insegnamento di 10588735 LINGUA E LINGUISTICA UNGHERESE – CORSO AVANZATO (SSD: GLOT-01/D, CDL: L-11, CFU: 12) a titolo oneroso, ai sensi dell'art. 23, comma 2, della legge n. 240/2010, da erogare per l'anno accademico 2024/2025 nel corso di studio di SCIENZE LINGUISTICHE, LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE di pertinenza della Facoltà di Lettere e Filosofia della Sapienza Università di Roma

**ESPERIENZA
PROFESSIONALE**

03/09/2019 - 02/09/2024

Ricercatrice a tempo determinato di tipologia A (SSD: GLOT-01/D) presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali alla Sapienza Università di Roma.

Responsabile dei seguenti insegnamenti, attinenti ai corsi di studio di Mediazione linguistica e interculturale (MLI), Lingue, Culture, Letterature e Traduzioni (LCLT), Scienze Linguistiche, letterarie e della traduzione (SLLT), Linguistica (LM39 del Dipartimento di Lettere e culture moderne):

- Lingua ungherese I, II, III
- Lingua e linguistica ungherese, corso avanzato
- Fondamenti di intercultura - ungherese
- Letteratura ungherese I, II, III, corso avanzato, approfondimento I, II
- Letteratura e cultura ungherese
- Traduzione ungherese, corso avanzato I, II
- Filologia ugro-finnica
- Linguistica ugro-finnica

Dal 2022 tutor per studenti del corso di studi magistrale in Linguistica (Dipartimento di Lettere e Culture Moderne, Sapienza).

1986-2019

Lettrice di Lingua e cultura ungherese, Università degli Studi di Padova, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari e Centro Linguistico di Ateneo.

Ha insegnato:

- Lingua ungherese (CEFR A1-C2; fonetica, morfologia, sintassi, semantica, pragmatica; esercitazioni)
- Letteratura ungherese del XX secolo;
- Traduzione italiano – ungherese, ungherese – italiano;
- Filologia ugro-finnica

**VISITING PROFESSOR,
DOCENZA SU INVITO**

Novembre 2024. Università degli Studi di Padova: corso di 4 ore dal titolo "La categoria dell'aspetto in ungherese nel contesto della teoria del prototipo I, II" per studenti di Lingua e letteratura ungherese e di Linguistica.

Ottobre 2024. Università di Szeged (Ungheria): corso di 6 ore dal titolo "Tempo, aspetto e azionalità: italiano e ungherese a confronto" per studenti e dottorandi del Dipartimento di Italianistica e della Scuola di Dottorato in Linguistica dell'Università di Szeged.

Febbraio 2024. Università di Szeged (Ungheria): corso di 6 ore dal titolo "Analisi contrastiva italo-ungherese di alcuni fenomeni linguistici prominenti morfo-sintattici che hanno come punto di riferimento il verbo" per studenti e dottorandi del Dipartimento di Italianistica e della Scuola di Dottorato in Linguistica dell'Università di Szeged e docenti di lingua italiana delle scuole superiori.

2021 (in modalità telematica a causa della situazione epidemiologica). Università di Szeged (Ungheria):

- nell'ambito del Corso di laurea Magistrale di Lingua, letteratura e cultura italiana: corso online di 8 ore dal titolo "L'immagine dell'Italia nella letteratura modernista ungherese dell'inizio del Novecento";
- corso di 6 ore dal titolo "La codifica delle relazioni di spazio in prospettiva contrastiva italo-ungherese" organizzato presso l'Università di Szeged, per studenti del Dipartimento di Italianistica dell'Università di Szeged e una cinquantina di docenti di lingua italiana delle scuole superiori da tutto il territorio nazionale ungherese.

2019: conferenza su invito all'Università degli Studi di Padova nell'ambito del Seminario di traduzione ungherese, col titolo "Quale equivalenza nella traduzione?"

2005. Università di Szeged (Ungheria). Conferenze su invito col titolo "Lingue a confronto: italiano e ungherese. Caratterizzazione tipologica e analisi contrastiva di alcuni fenomeni linguistici prominenti" per studenti del Dipartimento di Italianistica e del Dipartimento di Linguistica Ungherese.

1992-2002. Lezioni al Seminario del Corso di Dottorato di Ricerca in Linguistica dell'Università di Padova.

ATTIVITA' DI RICERCA

Ambiti di ricerca:

1. Linguistica applicata: tipologia linguistica, linguistica comparativa, sociolinguistica, traduzione (v. pubblicazioni);
2. Voci del modernismo ungherese: v. pubblicazioni; partecipazione a progetti);
3. la relazione tra la storia della comunità linguistica ungherese e la sua identità culturale, in particolare i valori rappresentati dalla lingua, dalla letteratura e dall'arte e come questi fattori si influenzano a vicenda (v. pubblicazioni).

Partecipazione ai seguenti progetti di ricerca più recenti:

2023- partecipante al Progetto Dipartimentale DSEAI, Sapienza "Cittadinanza linguistica e letteraria europea in prospettiva globale", La costituzione etica dei testi (cf. domanda di finanziamento).

2022-2024: ricerca di Ateneo media, progetto "*Aspetti del romanzo modernista europeo: il romanzo modernista nelle letterature dell'Europa Centro-orientale*" (responsabile: Luca Vaglio, v. domanda di finanziamento).

2022-2023: Sapienza Università di Roma, ricerca congiunta, Categoria A, con la visiting researcher Kornélia Horváth, prof. di I fascia (docente dell'Università Cattolica Pázmány Péter – Università di Eccellenza di Budapest e Dottore dell'Accademia delle Scienze Ungherese) per la realizzazione del progetto di "*Letteratura ungherese modernista e del Novecento*" (cf. domanda di finanziamento).

PUBBLICAZIONI

Autrice di 76 pubblicazioni.

Dal 2019: Coordinatrice della Commissione scientifica della Rivista di Studi Ungheresi, rivista scientifica di filologia ungherese, di studi sull'Europa Centrale e di letterature comparate (Sapienza Università Editrice).

Dal 2021: Membro della redazione degli Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Studi Finno-ugrici (rivista di tipo A del Settore concorsuale 10/GLOT-01, Glottologia e linguistica).

Servizio di referaggio anonimo per le seguenti riviste:

- Studi Slavistici (Firenze University Press),
- Rivista di Studi Ungheresi (Sapienza University Press),
- Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Studi Finno-ugrici (rivista di categoria A),
- Europa Orientalis (Università di Salerno).

2021. Reviewer del capitolo *A magyar nyelv jelenléte a külföldi oktatóhelyeken régen és most, különös tekintettel Olaszországra* (La presenza della lingua ungherese nei luoghi di insegnamento al di fuori dell'Ungheria ieri e oggi, con particolare riguardo all'Italia) di Andrea Pap del volume *MID-körkép. Magyar mint idegen nyelv. Oktatási helyzetek, módszertani tudnivalók* (Quadro dell'insegnamento dell'ungherese come lingua straniera). Budapest, Eötvös Kiadó, 2021, a cura di Judit Bándli, Andrea Pap e Zita Zajacz.

CONVEGNI

Partecipazione a 68 convegni in Italia, Ungheria, Francia, Spagna, Germania, Finlandia, Estonia, Romania, Ucraina.

Invited speaker al Convegno scientifico "Un secolo di insegnamento dell'Italiano in Ungheria: l'eredità e l'attualità della scelta di Klebelsberg" organizzato dall'Università di Szeged (Ungheria) il 16/10/2024 (titolo della relazione: "*La teoria dei prototipi al servizio dell'apprendimento di L2*")

Invited speaker al Convegno scientifico internazionale “Studi e ricerche di italiano sul Danubio e oltre: l’italianistica in Europa centrale e centro-orientale” organizzato dall’Università di Szeged il 29 e 30 aprile 2022 (titolo della relazione: “*Nuove prospettive di ricerca nell’ambito della tipologia linguistica*”).

Organizzatrice / membro della commissione organizzatrice di undici conferenze.

Membro del comitato scientifico di tre conferenze.

ATTIVITÀ DI TERZA MISSIONE

- 2024. Partecipazione al progetto DSEAI, Sapienza *Aprirsi all’altro: leggere, tradurre, condividere, pubblicare* coordinato da Martine Van Geertuijden che si propone di contribuire alla diffusione della cultura della traduzione e ad una migliore padronanza degli strumenti che la rendono possibile.
- 2023. Referente dell’iniziativa “Lingue e culture uraliche” presso DSEAI, Sapienza (ambiti d’intervento: università, scuole, territorio, per valorizzare il patrimonio linguistico e culturale). L’obiettivo principale di questo progetto è quello di attirare l’attenzione sul fatto che, come la biodiversità globale, la diversità linguistica e culturale del mondo è minacciata.
- 2023. Partecipazione al progetto Kavafis, DSEAI, Sapienza (coordinatore Christos Bintudis)
- 2021. Partecipazione al progetto diretto da Maria Caterina Pincherle (DSEAI, Sapienza) in collaborazione con le Biblioteche di Roma, “*Disastri e speranze*”. Il mio contributo si intitola / *pensieri curativi di Sándor Márai*”.
- 2021. Partecipazione al progetto di letture corali legate alle celebrazioni dantesche e diretto dalla collega Barbara Ronchetti nell’ambito della collaborazione con l’istituzione Biblioteche di Roma per la realizzazione di un video nel quale si alternano letture di celebri terzine della *Commedia* in tutte le lingue insegnate nel DESAI.
- Sono stata coinvolta, in veste di esperta di lingue e culture ugrofinniche, nel progetto di realizzazione di un documentario, già iscritto al Sundance Film Festival 2021 e altri, intitolato “*La Metrica del Freddo. Udmurtia, l’arma della poesia per sconfiggere l’oblio del regime*”. Si tratta di una trilogia che corre dall’Italia verso Est / Nord-Est, alla ricerca delle tracce di quella spiritualità istintiva e primitiva che si è persa in buona parte dell’Occidente.
- 2021. Preparazione e accompagnamento di alcuni studenti di Lingua e letteratura ungherese della Sapienza a fare da guida alla mostra sull’opera del famoso fotografo ungherese del primo Novecento Aladár Székely. La mostra con sede all’Accademia d’Ungheria in Roma, organizzata dalla stessa Accademia e dal Petőfi Irodalmi Múzeum (Museo Letterario Petőfi) di Budapest ha avuto l’obiettivo di far conoscere al pubblico italiano, attraverso i ritratti di Székely, il mondo culturale ed artistico effervescente dell’Ungheria del primo Novecento.
- 2022-2024. Partecipazione a delle tavole rotonde organizzate all’Accademia d’Ungheria in Roma nell’ambito del programma Caffè letterario, aperto al pubblico più ampio, per la divulgazione della lingua e letteratura ungheresi.

SERVIZIO PROFESSIONALE ALLA DISCIPLINA, ALTRE PRESTAZIONI D’OPERA INTELLETTUALE

- Dal 2019: responsabile dell’Accordo ERASMUS tra Sapienza Università di Roma e le seguenti università ungheresi: Eötvös Loránd Tudományegyetem (Budapest), Szegedi Tudományegyetem (Szeged), Miskolci Egyetem (Miskolc), Università Cattolica Péter Pázmány di Budapest – Università di Eccellenza.
- 2020-2021: Membro della Commissione tesi del Corso di Studio di Lingue, Culture, Letterature e Traduzione, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell’Università degli Studi di Roma „La Sapienza”.
- Dal 2021: Membro della Commissione Internazionalizzazione, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell’Università degli Studi di Roma „La Sapienza”.
- Dal 2019: Membro della Commissione esaminatrice per la lingua ungherese dei Premi per la traduzione finanziati con il Fondo per il potenziamento della lingua e cultura italiana all’estero, indirizzati a traduttori o a Case editrici impegnate in attività di traduzione. I Premi in questione sono istituiti dalla Direzione Generale Biblioteche e diritto d’autore del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo.

- Membro del comitato di valutazione del Consiglio scientifico nazionale ungherese: valutazione della ricerca dei migliori studenti universitari che avranno accesso alla Conferenza scientifica nazionale annuale (OTDK), patrocinata dal Ministero delle risorse umane.
- 2003, 2006: Collaborazione con il European Personnel Selection Office (Bruxelles, Belgio) nella correzione e valutazione delle traduzioni dall'italiano in ungherese dei candidati ai concorsi per traduttori destinati alle istituzioni della Comunità Europea.
- 2020-2022. Ho presieduto diverse commissioni per le prove scritte OFA dei Corsi di Studio MLI e LCLT, Sapienza.
- 2020-2022. Ho curato, insieme a Daniela Padularosa, poi con Luca Vaglio la presentazione, sotto forma di power point interattivo, del Corso di Studio di Mediazione Linguistica e Interculturale, Sapienza, destinate alle matricole.
- A.A. 2022-2023. Titolare della Commissione per le prove finali per il conseguimento del diploma di mediatore linguistico presso SSLM di Alti Studi Carlo Bo 1951, su incarico MUR.
- A.A. 2021-2022. Attività di formazione e supervisione per Klaudia Zsuppán, studentessa al corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura ungherese all'Università Károli Gáspár Református Egyetem di Budapest che ha svolto un periodo di tirocinio come assistente alla didattica presso la Sapienza nell'ambito del programma Erasmus.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2018. **Abilitazione Scientifica Nazionale** per la qualifica di **professore di II fascia** nell'ambito del **GSD 10/GLOT-01** - Glottologia e linguistica, **SSD GLOT-01/D** – Filologia ugro-finnica (valida dal 28/03/2018 al 28/03/2029 (art. 16, comma 1, legge 240/10)): <https://asn16.cineca.it/pubblico/miur/esito/10%252FG1/2/4>
2015. **PhD** in Linguistica (summa cum laude), Università di Pécs (Ungheria)
1986. **Titolo di “Dottore magistrale”** (di cui al decreto M.I.U.R. n. 270/2004, art. 13, comma 7), Università di Verona, corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere (110/110).

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Ungherese

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Italiano	C1/C2	C1/C2	C1/C2	C1/C2	C1/C2
Inglese	C1/C2	C1/C2	C1/C2	B2	C1/C2
Russo	C1/C2	C1/C2	B1/B2	B1/B2	C1/C2
Francese	B1/B2	B1/B2	A1/A2	A1/A2	A1/A2

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

ADESIONE AD ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI

- 1995 – ad oggi: Nemzetközi Magyarológiai Társaság (International Association for Hungarian Studies).
- 2001 – ad oggi: Circolo dei Dialettologi di Sappada.
- 2008 – ad oggi: Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete (Hungarian Association of Applied Linguists and Language Teachers).
- 2008 – ad oggi: Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes.
- 2013 – ad oggi: Association for Linguistic Typology.
- 2016 – ad oggi: Associazione Internazionale Professori di Italiano (AIPI).

PREMIO

2016. Label Europeo delle Lingue – Settore Istruzione (con Lisa Griggio), per il progetto eTandem con futuri studenti internazionali in mobilità presso l'Università di Padova; riconoscimento di qualità attribuito ai progetti di apprendimento linguistico più innovativi, istituito e coordinato dalla Commissione Europea e gestito in Italia per il settore dell'istruzione dall'Agenzia Nazionale Erasmus+ INDIRE <http://www.indire.it/2016/07/28/label-europeo-delle-lingue-2016-il-bando-per-istruzione-e-formazione/>

COMPETENZA DIGITALE

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
UTENTE AVANZATO	UTENTE AVANZATO	UTENTE INTERMEDIO	UTENTE INTERMEDIO	UTENTE INTERMEDIO

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato
Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

PATENTE DI GUIDA

B

ALLEGATI

1. domanda di partecipazione al bando;
2. fotocopia firmata di un documento di riconoscimento in corso di validità;
3. codice fiscale fronte/retro;
4. dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o dell'atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, datata e firmata, attestante il possesso di tutti i titoli riportati nella domanda di partecipazione e nel curriculum vitae;
5. elenco numerato dei titoli presentati di, datato e firmato;
6. elenco numerato delle pubblicazioni più significative edite nell'arco temporale degli ultimi 10 anni, a decorrere dal 1° gennaio del decimo anno anteriore all'anno di pubblicazione del presente bando, che si intendono sottoporre alla valutazione della Commissione giudicatrice, nel rispetto del numero massimo di 12, datato e firmato; un unico file pdf contenente l'elenco delle pubblicazioni indicando per ognuna di esse l'indirizzo web della risorsa online da cui la commissione potrà scaricare le pubblicazioni;
7. curriculum vitae scientifico, didattico e professionale, in formato europeo, datato e firmato;
8. certificato di PhD.

DATI PERSONALI

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Jesolo 16/11/2024